

# La Rotte

Limerot 89  
le 13 de juin 2025

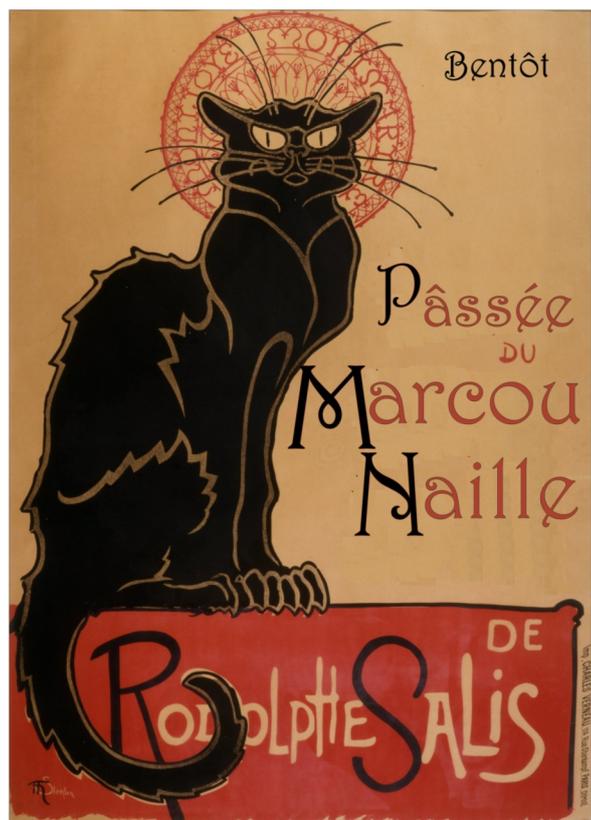
Le journa de la fezerie galo du Fouyër de La Perrière  
Nouviao empla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

## ~ Méte-articl ~ La pâssée du marcou naille

**D**e nouveau, notre atelier a lieu un vendredi 13, ce qui nous donne l'occasion de quelques fantaisies autour des superstitions et croyances populaires. Mais, même s'il est noir, ce n'est pas une raison suffisante pour *tuër l'marcao* !

Nous rechercherons collégalement quels sont les *porte-chanwce* et *porte-ghigne* et nous évoquerons *la lumiere des lanwdes*. Nous irons à la rencontre du surnaturel avec deux histoires fantastiques, *La Rchaofé* et *L'orézon funèbr du pére Jôzè*.

Nous traduirons en gallo un court poème de Bertran Ōbrée et nous évoquerons cette coutume ancienne de *fère brinder la poêle*.



Affiche de tournée du cabaret du Chat Noir

Nous poursuivrons notre exploration des bases de données patrimoniales consacrées au gallo, avec ce mois-ci la découverte du Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine.

Enfin, nous évoquerons le souvenir de la fête de Jeanne d'Arc.

*Pis, la fezerie se crouillera su la bouéte a mots jusq'a la perchene fai !*



## ***Qheu jou qe je son-mes aneu ?***

**A**neu, je son-mes (ou je tons) le vendredi treze du mouéz de juin deûz mil vinte-cinque.



### **A propos du site Internet de l'atelier de gallo**

**L'**adresse du site Internet du Foyer de la Perrière a changé. Retrouvez désormais vos rubriques préférées ici :

<https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>



*Nouviao empla Internet de la fezerie galo*



## ***Pouvr bête !***

**V**a falouère tuër l'marcao !

Que peut bien vouloir dire cette expression proposée par notre ami Daniel Giraudon ? Elle n'est pas connue des participants à notre atelier.

Daniel nous explique : « *Daotefé le monde créyint qeles marcaods chi-int de l'or. Alors, qant i n'vint pu d'ghézon por ejeter qhiéqe chaose i disint lla.* ».

Autrefois, les gens croyaient que les chats chiaient de l'or. Alors, cette formule était employée pour signifier que l'argent venait à manquer.

## **Poème**

**T**ournér en galo ce rimiao de Bertran Ōbrée, bani dans la gazette **Hopala !** de decembr 2002. Reterouër notr tournerie pu lein dans La Rotte.

PEU

Pas un mot

Juste un souffle dans les narines

Rien sur le terrain

Juste une corneille sur un câble

Le train arrêté dans la campagne

Juste le bruit du ventilateur

Peu d'eau

Juste un lavoir glacé

[https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle\\_271/hopala\\_2002\\_12.pdf](https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_271/hopala_2002_12.pdf)



## ***Porte-chanwce et porte-ghigne***

**N**otr list de porte-chanwce et de porte-ghigne :

### **Porte-chanwce**

- ✓ *Un fer a chevaio*
- ✓ *Du ghi*
- ✓ *Un trefl a catr feuilles*
- ✓ *Eune pate de lapin*
- ✓ *La subllée du coucou*

### **Sine de chanwce et d'un coup d'arive**

- ✓ *La bête a bon Dieu su son dai*

A Câsson et P'tit-Mâr, on disaet :

**Petite Perrine,  
si tu m'aimes envole-toi !**

ou ben core

**Perrine, oh ma Perrine,  
montre moi  
le chemin du paradis.**

Voir l'article « Le retour de "La Petite Perrine", la Marchande de Coccinelles » dans la Rotte n° 73 de septembre 2023.

### **Gardë son otëe et son cai**

- ✓ *Le gueursillon*
- ✓ *Le brou*
- ✓ *Mettr dans l'otëe, du romarin ou du buis béni le dimanwche des Ramiaos*
- ✓ *Fére eune couéz su l'pain avanw d'entâmër*

### **Porte-ghigne**

- ✓ *La chaode souri*
- ✓ *La subllée du chohon*
- ✓ *Le marcou naille*
- ✓ *Le sourd*
- ✓ *La belette qi pâsse su la route. On pert du cai dans la journée*

### **Gâre ao danjë !**

- ✓ *Cassër eune glace*
- ✓ *Ouvri un parapllée dans l'otëe*
- ✓ *Pôzë le pain a l'envés su la tabl*
- ✓ *Passë sous eune echâle*
- ✓ *Étr treze a tabl*

### **Jou d'malheur ou de chanwce**

- ✓ *Venderdi treze*

## **La lumiere des lanwdes**

**A**ote-faille, le monde disaent qe si vous vayéz eune chandelle a volër entour de vous, ét qe qheuq'un ét pour se mouri den le vilaije.



Le monde occulte et le merveilleux en gallo - Triple Gallo n°8 - Galoweb ©

*Cecile nous dit q'en rentranw chez yeûs dans le naille de la net, le monde vouayaent qheuqefaï la lumiere des lanwdes qi leur fèzaet granw pou !*

*Eune faï, main.në dans la në, a taet a rentrër chëz yelle par un biao cller. A vit aloure eune lumiere qi terluzæet dans eune piëce. Mës dame ! A n'ût ghërr pou. Qhurieûze de n'en savoir pu, le lende-main a revint vaer l'endret et decouvrit eune bouëte de conserve dans la hâ qe l'efet du cller avaet fèt terluzër.*



### **Fére brinder la poêle**

**F**ére brinder la poêle ou le poëlon est une coutume ancienne de Haute-Bretagne : une grosse clé est plongée dans un peu d'eau au fond d'un chaudron en cuivre avec une brassée de joncs. Avec les pouces, on maintient l'extrémité de deux brins, repliés sur le rebord de la

« poêle ». En tirant alternativement sur ces brins, des vibrations du récipient se créent qui produisent alors un « chant » très spécial.



La conteuse Marie Chiff'mine fait brinder la poêle, lors de sa venue en 2019, à la maison de retraite La Perrière - Photo : Maison de retraite La Perrière ©

Avant d'ouïr ce texte d'Adèle Denys, lû par Marie Chiff'mine, morciao du livr « Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo », j'avions tourné eune liste de mots :

- le tonè** -> le tonneau
- c'êt efribl la mort**-> c'est effroyable la mort
- roulier** -> personne qui transportait des marchandises sur un chariot
- defutement** -> distraction
- i taet teroui** -> il est mort
- eune femeûze bone qhézon** -> une bonne quantité
- le douet** -> le lavoïr
- demarë** -> insupportable
- vous etes de pire** -> vous divaguez
- l'efet du cller** -> l'effet de la lune
- le temps de te revaer**-> le temps de faire ton examen de conscience



## La Rchaofé

**A**neu, den l'bilhèt-çi de "Cafë sèrë", eune afilonjée de Chubri, Yves Micault nou contt l'istouèrr bièn mistérieûzz de la Rchaofé qi s' trouv a Éssë. Dé fée qi mètt dé roch den lou davantéw, s'é-ti vrai ou s'é ti dé mentri ?

Reterouëz cete dirie su l'emplla Internet de Chubri :

<https://www.chubri-galo.bzh/index.php?langue=gl&rub=ressources-documentaires&srub=sons-d-enquetes-son-d-enqheft&ssrub=La%20Rchaof%C3%A9>



## L'orézon funèbr du pére Jôzè

**M**e vaici tout come veuve e pouint trop afflijée, coment je le seraes-ti ?

Reterouëz cete dirie su notr emplla Internet :

<https://gallo.maisonderetraiteheric.fr/animations/ressources/>



## Ditons

**C**ant i mouille a la Saint-Medard (8 de juin)

I mouille carante jous pu tard

A mouins qe Saint-Barnabë (11 de juin)

Li coupe le pië

Més Saint-Jervéz (19 de juin)

Fèt le juje de péz.



## Rimiao

**V**'la notr tournerie.

### PÂ GHÉRR

*Pâs un mot*

*Juss eune bufée dans lés naziaos*

*Ren dans la pièce*

*Juss eune grole su un câbl*

*L'train bourdë en campaign*

*Juss le potin du bufouër*

*Pâ ghèrr d'iao*

*Juss un douet guerouë*

[https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle\\_271/hopala\\_2002\\_12.pdf](https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_271/hopala_2002_12.pdf)



## Le Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine

**L**e Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine est une association loi 1901 créée en 1975 à l'occasion de la 1<sup>ère</sup> Bogue d'or, dont l'objectif est de collecter, sauvegarder, transmettre et valoriser le patrimoine culturel local et de promouvoir de nouvelles formes d'expression à partir de ce patrimoine.

Le festival de *La Bogue d'Or* se déroule dans la ville de Redon, le 4<sup>e</sup> samedi d'octobre. Il a pour but de valoriser le chant, la musique et le conte traditionnel de Haute-Bretagne. Ce nom est lié à

la châtaigne, spécialité reconnue du pays de Redon. *La Bogue d'Or* est désormais inscrite à l'Inventaire du patrimoine culturel immatériel en France.

Le Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine dispose du Centre Ressources s'inscrivant dans la démarche de collecte, de sauvegarde et de valorisation du patrimoine culturel immatériel. Celui-ci rassemble des milliers d'heures d'enregistrement (collectages entrepris depuis les années 1960, Bogue d'Or), plus de 100 000 photos, des centaines de vidéos, cahiers de chants, livres, dossiers documentaires. Les fonds portent sur le chant, la musique, le conte, les savoir-faire traditionnels de Haute-Bretagne, sur l'histoire locale du Pays d'Oust et de Vilaine (histoire fluviale et maritime, passé industriel et agricole, histoire commerçante...), véritable conservatoire de la mémoire collective du Pays.

Le Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine a pour projet en cours de réalisation, de mettre à disposition sur Internet les documents de son Centre Ressources. Pour l'heure, ils sont consultables sur place, par les adhérents de l'association. Pour les modalités et horaires de consultation, contacter Aurélie Brault : 02 99 71 45 40 / archives@gcbpv.org

Site Internet : <http://www.gcbpv.org>



## La fête de Jeanne d'Arc

Les participants (Héric, Casson, Notre-Dame-des-Landes, Saint-Émilien-de-Blain) se souviennent très bien de la fête de Jeanne d'Arc qui à leur époque n'avait pas un caractère religieux.

On pouvait organiser cette fête simultanément en divers villages de la commune. La fête avait lieu le soir du dernier dimanche de mai. La semaine précédente, on passait récolter des fagots dans les fermes afin d'allumer un grand feu de joie sur le point le plus haut de l'endroit, pour qu'il soit visible de loin. Le point le plus haut d'Héric semble être l'endroit où s'élève le calvaire du Lintin.

On scrutait aux alentours les autres feux que l'on pouvait apercevoir. C'était à qui aurait le plus imposant.

Les gens faisaient des rondes autour du feu.



Illustration produite par l'I.A.

Quelqu'un se souvient, qu'à Saint-Émilien-de-Blain, une personne avait l'habitude d'entonner un chant sur Jeanne d'Arc pour ouvrir l'animation.

La tradition s'est arrêtée avec la guerre 39-45. Après-guerre on a essayé de la relancer mais sans succès. Elle a donc disparu définitivement au début des années 60. A cette époque elle se pratiquait encore dans le bourg d'Héric où un feu d'artifice était tiré (témoignage de M. Launay).



### Les dizous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Broût** [brɥ] : *n. m.* Lierre. *J'avaes du broût dans mon bouquet de mariée. J'avais du lierre dans mon bouquet de mariée.*

**Chohon** [ʃɔ(h)ɔ̃] : *n. m.* Chat-huant, chouette.

**Cller** [kʎɛɔ] : *n. m.* Clair de lune.

**Tana** [tana] / **Tena** [təna] : *n. m.* Perche de bois.

**Vieille dode** [vjɛj dɔd] : *expr.* Personne vieille et rabougrée.



## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

**Gratte** [gʁat] / **Gratton** [gʁatɔ̃] : *n. f. / n. m.* Aliment qui a attaché et caramélisé au fond de la casserole et qu'il faut gratter pour détacher. *La saoce a pris ao fond du pouélon. On s'ét ti régalé du gratton !* La sauce a pris au fond du poêlon. Comme on s'est régalé de ce qui a attaché au fond !

**Verdëe** [væʁdej] : *n. f.* 1. Correction (châtiment), raclée. 2. le contenu d'un verre. *Eune verdëe de cite.* Un verre de cidre. 3. Une cuite. *I n'ont ti d'eune verdëe ao derrière !* Comme ils sont ivres !

**Verdër** [væʁdə] : *v. intr.* Aller vite, courir, s'échapper, s'enfuir, prendre ses jambes à son cou, tourner vite, travailler vite.



## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**Daniel Giraudon**, professeur émérite des universités à l'Université de Bretagne Occidentale (UBO) et chercheur au Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC) de Brest, pour sa bienveillante fidélité à La Rotte.

<https://danielgiraudon.weebly.com>

## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi 25 de juillet**  
**ao cart de touéz oures**  
**la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé



**La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière**

**Souéte des tournous** : Gisèle, Jacqueline, Cécile, Maria, Juliette, Clotilde, Anne-Marie, Aline, Denise, Colette, Michel, Marie-Anne, Marie-Jo, Anne, Bernard, Marguerite.

**Tournou de La Rotte** : Henri Couroussé

**Relizou / Relizouere** : Roger Volat et Muriel Couroussé

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touché** : ateliers-gallo-heric@orange.fr